



Det rullende gresskaret

- En fortelling fra Iran

ذات مرة كانت هناك سيدة عجوز تعيش في قرية صغيرة بجوار غابة كبيرة وخطرة في
إشتاقت تلك المرأة . كانت لديها ابنة متزوجة تعيش بالجانب الآخر من الغابة . إيران
إلى إبنتها فقررت زيارتها في يوم العيد

Det var en gang en gammel dame som bodde i en bitte liten landsby ved siden av en
stor og farlig skog i Iran. Hun hadde en datter som var gift og bodde på den andre siden
av skogen. Hun savnet datteren sin og en dag bestemte hun seg for å dra og besøke
henne til Eid.



لذلك تجهزت جيدا .ولكن كان على المسكينة عبور الغابة الخطرة للوصول إلى بيت إبنتها
وارتدت حذاءها و لبست الشادورالمزركش و خرجت إلى سبيلها
ومشت طويلا إلى أن إختفت في أعماق الغابة فكانت تغني ,مشت
.....هلا بنتي هلا
....هلا بنتي هلا ...وشوقي يزيد بفرحة العيد...بيتك بعيد

For å komme dit, måtte hun krysse den farlige skogen. Hun gjorde i stand en skreppe med mat, tok på seg sko og sin lange svarte blomstrede chador, og dro av sted. Hun gikk og gikk, helt til hun forsvant dypt inni skogen. Mens hun gikk sang hun:

Alå doxtar balå qorbunatam man, be ghorbat rafti o heirunatam man.

(Min kjære datter jeg elsker deg, du har dratt til et fremmed sted og jeg leng-ter etter deg.)



وفجأة ظهر ذئب أمامها فخافت العجوز و تصلبت في مكانها

أستجمعت المسكينة بسرعة قواها وقالت له .و ظل يحوم حولها !!!يا سلام على أحلى طعام نم نم

جلد على عظم لا شحم ولا لحم بي ستجوع أكثر لوأكلتني ,أي طعام عزيزي الذئب

ماذا علي أن أفعل إذن؟ أنا جائع جدا

وهناك سآكل الكثيرمن اللحم والتريد والأرز ,دعني أذهب لزيارة إبنتي فغدا عيد

سأصبح سمينة الأرداف و الأطراف سأكون لك وجبة عند العودة .والكسكس و البرغل اللذيذ

.أعجب الذئب بفكرة السيدة العجوز فسمح لها بالذهاب وطلب منها أن لا تطيل الغياب

أسرعت المسكينة مهرولة في مشيتها و تابعت سيرها

Plutselig var det en ulv som dukket opp foran den gamle damen, og hun stivnet til.

«Nam, nam, nam, for et deilig måltid,» sa ulven og siklet grådig.

Den gamle damen tok seg sammen og sa: «Jeg er da ikke deilig mat, jeg er tynn med mage flat. Kroppen min har lite fett, spiser du meg, blir du ikke mett.»

Ulven ble helt tørr i munnen og sa: «Hva skal jeg gjøre da, jeg er så sulten?»

Og gamle damen svarte: «La meg dra til min datter til Eid og spise ris med lammespyd. Når jeg har blitt tjukk og mett, kommer jeg som en deilig rett, som kan spises på ett brett.»

Det syntes ulven var en god idé og han ba den gamle dama om å skynde seg, for han var kjempesulten! Hun skyndte seg av gårde.



!!نم نم أكلتي المفضلة !!يأرض إحفظي ما عليك :وفجأة قفز نمر من أعلى شجرة و قطع طريقها قائلاً

:أدركت العجوز نية النمر فأجابت بسرعة

جلد على عظم لا شحم ولا لحم بي ستجوع أكثر لو أكلتني,أي أكلة عزيزي النمر

!!وما الحل إذن؟ أنا جائع جداً

وهناك سآكل الكثيرمن اللحم والتريد والأرز ,دعني أذهب لزيارة إبنتي فغدا عيد

.و الكسكس و البرغل اللذيذ

.إقتنع النمر بفكرة السيدة العجوز فسمح لها بالذهاب وطلب منها أن لا تطيل الغياب

تابعت المسكينة طريقها مسرعة

Plutselig kom det en tiger og hoppet ned fra et tre foran henne. Tigeren viste fram de skarpe klørne sine og sa: «*Nam, nam, nam, for et deilig måltid!*». Igjen svarte gamle dama: «*Jeg er da ikke deilig mat, jeg er tynn med mage flat. Kroppen min har lite fett. Spiser du meg, blir du ikke mett.*»

Da forsvant tigerens klør inn i potene og han sa: «*Hva skal jeg gjøre da? Jeg er så sulten!*»

Igjen, svarte gamle dama: «*La meg dra til min datter til Eid, og spise ris med lammespyd. Når jeg har blitt tjukk og mett, kommer jeg som en deilig rett, som kan spises på ett brett.*»

Tigeren gikk med på det og ba henne skynde seg tilbake, fordi han var veldig sulten. Den gamle konen skyndte seg av sted.



:وفجأة ظهر أسد أمامها كان جائعا وزأر في وجهها قائلا

!!!وقت الغذاء ,هدية من السماء

جلد على عظم لا شحم ولا لحم بي ستجوع أكثر لو أكلتني ,إنه لشرف لي أن يأكلني ملك الغابة و لكن كما ترى فأنا ,مهلا أيها الأسد

!!وما الحل إذن؟؟ أنا جائع جدا

وهناك سأكل الكثيرمن اللحم والتريد والأرز ,دعني أذهب لزيارة إبنتي فغدا عيد

.والكسكس و البرغل اللذيذ

سأصبح سمينة الأرداف و مستديرة الأطراف سأكون لك أطيّب وألذ وجبة عند العودة

.سر الأسد لفكرة العجوز فسمح لها بالذهاب وطلب منها أن لا تطيل الغياب

Plutselig var det en løve som stod og brølte rett i ansiktet på den gamle dama, mens manken hans strittet til alle kanter.

«Vent! Det er en ære for meg å bli spist av løven - skogens konge! Men kongen fortjener da et bedre måltid,» sa den gamle dama og fortsatte:

«Jeg er da ikke deilig mat, jeg er tynn med mage flat. Kroppen min har lite fett, spiser du meg, blir du ikke mett.»

Da løven hørte dette, falt manken slapt rundt hodet hans og han sa:

«Hva skal jeg gjøre? Jeg har ikke spist på en uke!»

Som vanlig svarte gamle dama: «Jeg er da ikke deilig mat, jeg er tynn med mage flat. Kroppen min har lite fett. Spiser du meg, blir du ikke mett.» Og løven, som syntes dette var en god idé, lovte å vente til hun var tilbake.



كان الوقت ليلا حين وصلت العجوز إلى بيت إبنتها فلما رأتها عانقتها و في حضنها نسيت كل ما مر بها في طريقها
و حين قررت الرجوع إلى بيتها تذكرت . ظلت العجوز هناك سبع أيام و ليال مستمتعة بالأكل اللذيذ و برفقة إبنتها
روت كل ما حدث لها لإبنتها و جلستا تفكران بحل يمكنها بالعودة بسلام . الغابة الخطرة و الحيوانات التي تنتظرها
إلى بيتها

Da det hadde blitt mørk, kom den gamle dama endelig fram til datteren sitt hus. Hun ble så glad av å se datteren sin at hun glemte alt som hadde skjedd på veien. Hun ble hos sin datter i syv dager og syv netter og spiste masse god mat. Så kom dagen da hun skulle ta farvel. Plutselig husket hun alle de farlige dyrene som ventet på henne langs veien og ville spise henne, og fortalte dattera si om dette. De satt seg ned og begynte å tenke.



وفجأة خطرت لها فكرة , ذهبت مع إبنتها إلى البازار واشترت يقطينا كبيرا وأخذته إلى البيت
أزالت الغطاء من أعلاه وجعلت به فتحة وبواسطة ملعقة و شوكة ومجرفة أفرغت داخل
اليقطين ثم قفزت بجسمها الصغير داخله

Plutselig fikk den idé: De dro til basaren og kjøpte et stort gresskar og tok det med seg hjem. De skar ut et
lokk ut av toppen. Også tok de fram skje, gaffel, hakke og spade, og gravde ut innholdet. De gravde og
gravde og gravde, helt til det ble et tomrom inni gresskaret. Så tok den gamle damen skreppen sin og
hoppet inni gresskaret.



ووضعت إبنتها الغطاء فوقها و بمساعدة زوجها ورجال القرية دفعوا اليقطين دفعة قوية
فتدحرج و تدحرج إلى أن إختفى في أعماق الغابة

Datteren la på lokket. Sammen med mannen sin og de andre i landsbyen rullet de gresskaret av. sted
Gresskaret rullet og rullet og rullet og forsvant dypt inni skogen.



وفجأة أوقف الأسد اليقطين المتدحرج و سأله :هل رأيت امرأة سمينه في الجوار؟

فأناه صوت يقول :

لأ والله لم أسمع و لم أرى أنا على عجلة ,أرجوك ,إدفعني قليلا فطريقي طويلا .ركل

الأسد اليقطين بقوائمه فتدحرج بعيدا

Plutselig traff hodet til den gamle dama gresskarveggen. Det var løven som hadde stanset gresskaret med den ene foten sin. Løven så på gresskaret og spurte:

«*Rullende gresskar, fortell meg: Har du sett en fet dame på din vei?*»

«*Nei walla, rull meg, trill meg, herifra,*» svarte den gamle damen inni gresskaret.

Og løven sparket og rullet gresskaret fort av sted.



دوووننك هذه المرة كان النمر من اوقفه سائلا :هل رأيت امرأة سمينة في الجوار؟

فأتاه صوت يقول :

لأ والله لم أسمع و لم أرى أنا على عجلة ,أرجوك ,إدفعني قليلا فطريقي طويلا .دفع النمراليقطين بقوة فتدحرج سريعا

«Dunk!» Denne gangen var det tigreren som hadde stoppet gresskaret. Tigreren spurte:

«*Rullende gresskar, fortell meg: Har du sett en fet dame på din vei?*»

«*Nei walla, rull meg, trill meg, herifra,*» hørte han gresskaret si, så han rullet gresskaret av sted.



دوونك سمع ولكن هذه المرة كان الذئب : هل رأيت امرأة سمينة في الجوار؟

فأثاه صوت يقول :

لأ والله لم أسمع و لم أرى أنا على عجلة ,أرجوك ,إدفعني قليلا فطريقي طويلا.

تمكن الذئب بحاسته القوية كشف حيلة العجوز,فرفع الغطاء وهجم عليها

لكنها كانت أسرع منه فتسللت من الفتحة الثانية

و تمكنت من حبسه داخل اليقطين.

«Dunk!» Igjen traff hodet til gamle dama gresskarveggen. Nå var det ulven som hadde stanset gresskaret med snuten sin.

Ulven sniffet på gresskaret og spurte:

«Rullende gresskar, fortell meg: Har du sett en fet dame på din vei?»

«Nei walla, rull meg, trill meg, herifra,» sa gresskaret.

Men ulven kjente igjen stemmen til den gamle dama. Med de skarpe tennene sine tok han opp lokket og hopet inni gresskaret. Men den gamle dama hadde laget et lokk på den andre siden av gresskaret også. Hun åpnet lokket og hoppet ut fra denne siden. Hun var rask og la lokket tilbake. Dermed fikk ulven lokket midt på snuten. Så skyndte hun seg til toppen av gresskaret og la på det lokket også. Nå var ulven innestengt i gresskaret.



وبكلتا اليدين دفعته بقوة فوق في الهوة المظلمة و لم تسمع له بعدها كلمة

Den gamle dama, som hadde spist seg fet og sterk, samlet alle sine krefter og trillet gresskaret av sted, med ulven inni. Gresskaret rullet og rullet, og falt til slutt ned i en dyp, mørk dal.

Fornøyd og glad dro den gamle damen hjem og lagde litt te til seg selv.

Snipp snapp snute, så var eventyret ute.





Illustratør: Svetlana Voronkova

Se flere fortellinger på morsmal.no